



〔俄〕伊·安·克雷洛夫 著

何 世 英 译

克雷洛夫寓言诗集

花 城 出 版 社

封面设计：谢顺景

责任编辑：黄伟经

徐建中

克雷洛夫寓言诗集

何世英 译

*

花 城 出 版 社 出 版

（广州市大沙头四马路）

广 东 省 新 华 书 店 发 行

广 东 新 华 印 刷 厂 印 刷

597×1163毫米32开本 13.125印张 19插页 200,000字

1933年6月第1版 1933年6月第1次印刷

书号 10261·187 定价 2.00元

关于克雷洛夫和他的寓言诗

俄国作家、杂志编辑、寓言家伊凡·安德烈耶维奇·克雷洛夫，一七六九年二月二日（公历十三日）生于莫斯科（一说是一七六八年），一八四四年十一月九日（公历二十一日）卒于彼得格勒。其父曾供军职，行伍出身，服役至上尉。早年克雷洛夫备受经济困难。父亲死后家庭生活无着，克雷洛夫以十岁之年开始在卡丽亚津县警署充当小公务员，后又到特维尔市议会当小公务员。一七八二年到彼得堡市税务局任小职员。他自学了法语、意大利语和数学并开始接触文学。一七八二年克雷洛夫在彼得堡写出第一部喜剧《用咖啡渣占卜的女人》，该剧本卖给了书商，但未能成印。剧中对于外省农村的农奴主作了辛辣的讽刺。尽管作者当时尚很缺少经验，但已经表现了敏锐的观察力、民主倾向和写作才华。在彼得堡，克雷洛夫和戏剧界有了接触。优秀演员德米特里耶夫斯基劝他从事戏剧创作。在一七八六——一七八八年间，他写成了悲剧《克里奥佩特》、喜剧《疯狂的家庭》、《前厅的作家》、《恶作剧的人》等。一七八九年克雷洛夫创办了讽刺月刊《精灵邮报》。在该刊中编辑假托“精灵们”和一个叫做马里库尔姆克的魔法师的通信，揭露批判了贪污、盗窃国帑、贵族的专横与

虚伪等社会弊端。《精灵邮报》以其尖锐泼辣的笔锋成了十八世纪俄国出版界里令人瞩目的刊物。在该刊的哲学通信栏里，克雷洛夫成了西欧启蒙思想家伏尔泰、卢梭、默塞、孟德斯鸠，俄国的康捷米尔、诺维科夫等人的继承者。他呼吁阶级平权，反对农奴专制制度。一七八九年八月杂志突然停刊，这当然是它的激进倾向所引起的后果。

一七九二年，克雷洛夫和几位戏剧界的朋友一起开办了一所印刷所，并创办了《观察者》杂志。克雷洛夫在一系列的文章中，抨击了俄皇叶卡捷琳娜二世的蛮横专制与伪装的自由主义，充分发挥了他那辛辣讽刺的文风。一七九二年夏印刷所被搜查，克雷洛夫遭监视，《观察者》旋即停刊。一七九三年另创《圣彼得堡水星》杂志，但已失去了前两种杂志的讽刺特色。一七九四年，克雷洛夫离开了出版界在各地漫游。在这期间，他继续写了一些讽刺作品。

俄皇亚历山大一世登基后，克雷洛夫得以返回文学界。一八〇四年他来到莫斯科，发表了寓言诗《橡树与芦苇》、《姑娘挑郎》，从此开始了寓言创作。一八〇六年他返回彼得堡和戏剧界的A·沙霍夫斯科依结识并共同创办了《戏剧报》。在这时期他的喜剧《摩登铺子》（一八〇七年）、《训女》（一八〇七年）、《伊利亚勇士》（一八〇八年）给他带来了很高的声誉。《摩登铺子》是克雷洛夫的最佳喜剧，剧本讽刺了俄国贵族的法国化倾向。一八一二年克雷洛夫开始在新开办的彼得堡公共图书馆供职，他在那里一直工作了近三十年。一八〇九年他的第一本寓言集出版。克雷洛夫继承了十八世纪俄国寓言作家苏马罗科夫、B·迈科夫、赫姆尼采尔等人的传统，并有所创新。他的寓言不再为狭窄的古典诗派所囿，而是来自生活、有血有肉的现实主义创作。他的作品中的主人公已不是虚拟的寓意摹写，而是生动的典型刻画。他使传统的

寓言体裁获得了民族色彩，并具有戏剧情景。

克雷洛夫在寓言中歌颂了人民的勤劳、公正、无私等道德理想和优秀品质。他肯定了公民、爱国者的正面思想，但他不仅是道德宣传者，他的寓言首先是对压迫和欺凌人民的强权世界的辛辣的讽刺与揭露。《狼和小羊》、《蛙国求王》、《兽类遭瘟》、《杂色羊只》、《农夫与大河》等都是这样的作品。

克雷洛夫站在民主的立场上只能用隐晦曲折的语言写作，他不能直说，也不能尽言。但在另一些寓言中，他也迎合了官方的观点，如《麦穗》、《潜水者们》、《马与骑士》等。《四重奏》、《杰米扬的鱼汤》、《狮子的教育》等都是针对具体的政治事件的。《四重奏》是因政府的改组有感而写，《狮子的教育》影射亚历山大一世，《鱼舞》则针对反动的专权佞臣阿拉克彻耶夫。然而这些有针对性的寓言较之那些所针对的具体事件更具有深远的意义。在一八一二年战争期间，克雷洛夫所写的寓言《猫与厨师》、《运货车队》、《狼落狗舍》、《乌鸦与母鸡》、《梭子鱼与猫》更充分完满地表现了这位寓言作家的爱国主义思想。这些寓言简短而又幽默婉转，在当时流传很广，是对人民进行爱国主义教育的好教材。

克雷洛夫的寓言是现实主义艺术的典范。别林斯基认为克雷洛夫较之他的前辈，不只限于道德训诫，而是描述现实生活。他的作品无论内容、环境和人物特征、对话都反映现实社会。他说：“克雷洛夫的寓言不只是寓言，而是中篇小说、幽默小品辛辣的漫画。一句话，你比作什么都可以，但不能仅仅看作寓言。”他还说，如果克雷洛夫生于他的时代，那么克雷洛夫一定会成为喜剧作家。克雷洛夫善于运用俄罗斯民间丰富优美的口语和俚语，同时他寓言中的许多语汇，以其简练、自然、准确、幽默而成为人民的谚语。

目 录

关于克雷洛夫和他的寓言诗.....	1
1. 乌鸦与狐狸.....	1
2. 橡树和芦苇.....	3
3. 歌唱家们.....	5
4. 乌鸦与母鸡.....	6
5. 宝匣.....	8
6. 青蛙与健牛.....	10
7. 姑娘挑郎.....	12
8. 帕那斯.....	15
9. 神灵.....	17
10. 矢车菊.....	19
11. 树林与篝火.....	21
12. 黄雀与刺猬.....	23
13. 狼和小羊.....	25
14. 群猴.....	28
15. 山雀.....	30
16. 驴子.....	32
17. 猴子与眼镜.....	34
18. 两只鸽.....	36
19. 金币.....	41

20. 娶三妻者·····	43
21. 渎神者们·····	45
22. 鹰与群鸡·····	47
23. 蛙国求王·····	49
24. 狮与豹·····	52
25. 名流与哲学家·····	54
26. 兽类遭瘟·····	56
27. 狗的友谊·····	60
28. 分财·····	63
29. 木桶·····	65
30. 狼落狗舍·····	67
31. 溪水·····	69
32. 狐狸和旱獭·····	71
33. 行人与狗·····	73
34. 蜻蜓和蚂蚁·····	75
35. 说谎者·····	77
36. 鹰和蜜蜂·····	80
37. 猎场上的兔子·····	82
38. 梭子鱼和猫·····	83
39. 狼和杜鹃鸟·····	85
40. 公鸡和珍珠·····	87
41. 东家和长工·····	88
42. 运货车队·····	90
43. 年轻的大乌鸦·····	92
44. 象总管·····	94
45. 驴子和夜莺·····	96

46.包税商与皮靴匠	98
47.患难中的农夫	101
48.当家的与老鼠	103
49.大象与哈巴狗	105
50.老狼与小狼	107
51.猴儿	109
52.麻袋	111
53.猫和厨师	118
54.狮子与蚊子	115
55.菜农与空想家	117
56.农夫与狐狸	120
57.狮子的教育	122
58.一个老人和三个青年	126
59.幼树	128
60.群鹅	130
61.猪	132
62.苍蝇与旅行者们	133
63.鹰与蜘蛛	135
64.偏角鹿与托钵僧	137
65.狗	139
66.鹰与田鼠	140
67.四重奏	142
68.树叶与树根	144
69.狼与狐狸	146
70.风筝	148
71.天鹅、虾子与梭子鱼	149

72. 掠鸟	150
73. 池塘与河	152
74. 特里什金的外套	154
75. 机械师	156
76. 灾火与钻石	158
77. 隐士与熊	160
78. 真花与假花	163
79. 农夫和蛇	165
80. 农夫与打劫者	167
81. 好奇者	168
82. 狮子分肉	169
83. 骑手与坐骑	171
84. 诸农夫与大河	173
85. 好心的狐狸	175
86. 公众大会	178
87. 杰米扬的鱼汤	180
88. 黑鼠与灰鼠	182
89. 金翅雀和鸽子	183
90. 潜水者们	184
91. 女主人与二女仆	188
92. 石头与虫子	190
93. 熊管蜂房	192
94. 猴子照镜	193
95. 蚊子与牧人	195
96. 农夫与死神	196
97. 骑士	198

98.影弄人	200
99.农夫与斧子	201
100.狮与狼	208
101.四位朋友(犬、人、猫和鹰)	204
102.风痛病和蜘蛛	206
103.狮与狐	209
104.啤酒花藤	210
105.大象得宠	212
106.乌云	214
107.诽谤者与蛇	215
108.福尔图娜与乞丐	217
109.青蛙与朱庇特	220
110.狐建筑师	222
111.冤枉	224
112.福尔图娜来临	227
113.狼与牧人们	230
114.杜鹃鸟和斑鸠	231
115.梳子	233
116.贪得无厌者与母鸡	235
117.两只桶	237
118.阿尔基德	238
119.阿彼来斯和小毛驴	240
120.猎人	242
121.小孩与蛇	244
122.水手与海	245
123.驴子和农夫	247

124. 狼与鹤	249
125. 蜜蜂与苍蝇	251
126. 蚂蚁	253
127. 牧人与海	255
128. 农夫和蛇	258
129. 狐狸与葡萄	259
130. 羊与狗	260
131. 熊入罗网	261
132. 麦穗	263
133. 男孩儿与虫子	265
134. 送葬	267
135. 勤劳的熊	269
136. 作家和盗贼	270
137. 小羊	273
138. 老鼠会议	276
139. 磨坊主人	278
140. 卵石与钻石	280
141. 浪荡子与燕子	282
142. 鳊鱼	284
143. 农夫和蛇	287
144. 橡树下的猪	289
145. 蜘蛛与蜜蜂	291
146. 狐狸与驴子	293
147. 苍蝇和蜜蜂	295
148. 蛇与羊	297
149. 铁锅与瓦罐	298

150. 野山羊	300
151. 夜莺	302
152. 笞帚	304
153. 农夫与羊	305
154. 吝啬鬼	307
155. 财主与诗人	309
156. 狼和小老鼠	311
157. 两农夫	318
158. 小猫与棕鸟	315
159. 两只狗	317
160. 猫与夜莺	319
161. 鱼舞	321
162. 教友	323
163. 乌鸦	325
164. 杂色羊只	327
165. 狮子毫矣	329
166. 狮子、羚羊与狐狸	331
167. 农夫与马	333
168. 松鼠	335
169. 梭子鱼	337
170. 杜鹃鸟和鹰	339
171. 剃刀	340
172. 鹰与虫	342
173. 贫困的富翁	343
174. 宝剑	346
175. 商人	348

176.大炮与帆	350
177.驴子	352
178.米琅	354
179.农夫和狐狸	356
180.狗与马	357
181.猫头鹰和驴子	358
182.蛇	360
183.狼和猫	362
184.鳊鱼	364
185.瀑布与溪泉	365
186.狮	366
187.三个农民	368
188.牧人	370
189.松鼠	372
190.两只老鼠	374
191.狐狸	376
192.狼族和羊族	378
193.农夫和狗	380
194.两个男孩	382
195.抢劫者和车夫	384
196.狮与鼠	386
197.公鸡和杜鹃鸟	388
198.大官	390
199.赌徒害臊	392
200.赌徒们的命运	394
201.孔雀与夜莺	395

202. 狮与人	397
203. 宴席	400
译后记	402

乌鸦与狐狸

逢迎诚可耻，谄言更可畏，
这话我们说过多少回！
怎奈人们心灵的窗扉，
敌不过别人工谄善媚。

乌鸦爬上枞树高枝，
口里衔着乳酪若有所思。
这是天赐的美味早餐，
她且歇息，她将进食。
不幸狐狸走动在近处，
乳酪的香味留住了她的脚步。
狐狸看见那诱人的乳酪，
她摇尾蹶足走近枞树。
狐狸盯着乌鸦目不转向，
轻声曼语满心向往：
“乌鸦姑娘，你长得可真漂亮！”

瞧你那眼睛，瞧你那脖项！
童话里的描写才能把你配，
小鼻儿，羽毛儿，哪样不美！
嗓音也一定使人心醉。
唱吧！不要害臊，不要推诿！
唱吧，唱吧！我的朋友！
难为你长得这样俊秀，
如果唱歌也是能手，
你可不就是鸟中皇后？”
乌鸦被夸得乐不可支，
她的脑袋发晕，气也喘不出。
乌鸦大叫一声，乳酪落地，
眨眼不见了乳酪和狐狸。

橡树和芦苇

一天，橡树和芦苇闲谈。

橡树说：“芦苇啊，天公对你可狠心眼。

你的身子骨比麻雀还轻；

风儿一起，你便腰折身弯；

池水还只是泛起微波，

你的形体却已狼狈不堪，

看着叫人着实心酸。

你看我，巍巍然，象高加索山。

阳光——傲然遮断，

雷雨旋风——视若等闲。

我坚定而又挺拔，

宛如置身壁垒之间。

当你觉得风暴无情袭击，

我却觉得清风徐徐真舒坦。

你若长在我的身边，

我倒能让你消灾弭难。